

36 si Vaoyo -1

1. Misinmo sira ori am, akman sawen so manisibo am,

上山

他們結婚以後，和一般  
人生活並無不同，每日上山

"tana manovil-so-gaod", "ning", "jakakwanata".

懷孕

整田、打柴。女的說：我  
懷孕了。"哦"。

kato na akmanan so sang a.

2. Mangay do sanggi ori am, "man-kowa", "kongo wang"

孕婦睡板

生產的時候，女的叫先  
生說：孩子的爸啊！

"ta micavavatanen", "tengang", "among", "asyo,"

奇事，怪事。

"什麼事？"，"很奇怪"，  
"為什麼"，"魚"，"怎麼我

ajin?", "O nowen apiya oya".

看。天啊！這是怎麼回事？

3. "Na si tarogaw da yamen mo ina am, ji mo mancan

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

do tawo an", "nowen".

數位典藏計畫

"媽，若有人來看望我們，  
要帶此事傳揚  
出去好嗎？"，"好"。

4. "Ikongo a tawo?", "a yakatengan mangakeypong, ta

"是男的，或是女的。"，"不清  
楚呢！太暗了，看不清楚。"

ya jasarey mangakeypong an".

5. Mangay o kakteh na am, "ikongo a tawo?", "among

ipos na am, cita pala weyto", "O asyo among ya

mangawari ang", "tawen a katenngan an".

他的姊姊來看他時，問  
他生的是女的，是男的？  
他說：下半身是魚尾，你  
看看。"哇，姊姊！這是  
怎麼回事？"他說：我  
也不知道。"

6. Ngaran da ori am, "si Vaoyo o ngaran ni yalikey  
ta na kakman so vaoyo",

取名字時，他們夫婦  
倆說：給孩子取名為  
si Vaoyo. 好了。因為他  
的尾巴像 vaoyo 魚尾。

7. Ji da powbota, miyananap am, ji da pa powbota,  
omalam rana, mateneng rana omala am, tomakowkowitz  
do vahay da, mionowonos a omalam a.

小孩子出生到會爬  
會站為止，都不曾出過  
大門一步。直到用手爬行  
托著尾巴時，才偶而在家  
院走動。深怕路人會  
見笑。

8. "O aranay o among do vahay da nira Jivotong"

"啊喲，你們看 si a  
Jivotong 家的魚好奇  
怪呀！" "是啊！怎麼  
像 vaoyo 魚呀" "嘿  
真是稀奇"。

"nona asyo akmi vaoyo rana ya," "nona asyo ya  
aranay".

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

9. To miparako rana, mateneng rana, "angay ko o ataw  
ta mo ina mo ama an", "asyo mokeypong a, kongoem  
mo ma keypong a aviten", "a ji ko to avita",  
mangay rana ori ya.

si Vaoyo 漸漸長大了。  
"爸，媽，我去海邊打水  
去"。"孩子，不必了，你  
忘記提呢"。"我自然  
會想法子提的"。

10. "Oya rana o atawo ta", "a yajaglogloglo ya manga-  
倒掉. 溢出.

"爸，媽，我不是把水提  
回來了吗？" "你是怎麼  
提的？一路上都沒有

nako a, yamo nikongkongo ya manganako", "ko to  
pasagita sawen do panid ko am", "O aranay, ori yi  
nona ayoyi".

倒水嗎?" "我把水壺  
吊掛在翅(魚背)上,怎會  
倒水。" "嘿!錯,你  
已經會打水了,真高興。"

11. Ano tomakatakaw am, mangay do ataw da, to rana  
teneng ori am, makaveyvow am, "mi ko pala pana-  
vatavahay si yalikey ya", "nowen".

自從: Vaoyo會打水以  
後,雖然不是每天,但想  
去打水時,就會去打水。  
Si Vaoyo: 長大了懂事了  
以後, Vaoyo的母親對  
vaoyo的父親說:我要給孩  
子相親。他父親說"好",  
vaoyo的父親說:我  
是來打聽令愛的,聽說他  
未訂親長不長,我來就是  
想娶他做媳婦,不知令愛  
願不願意。

12. "Yako to ngayi mangaovay am, ileylamnay no ak  
aktoktowaw, mangakeypong a, do kayitong jinyo  
mangakeypong do kapakamyamizing so makman siveyta

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

Kabawan no Tawoya mo kavakes am, ano ji  
ko makamyamizing ya mo kavakes am, to ko ngayi  
mo kavakes".

13. "Nona jakakwanata, mayi ka am, abo i mapingsan

阿約。你來有什麼關係  
只是沒什麼東西好招待  
你。因為我家什麼也

a iliken a kankan nyo", "na to namen rana ngay

不缺

siveyta an", "beken a, sipepnezak am, mangay kamo"

"nowen".

14. "A imo rana am, to ka rana manonotong so kankan

ta", "nowen".

15. Omtad rana sira am, "asdep jito do avak weyto",

"nowen", somdep rana.

16. Icingi na ori am, to na pahangna o tomid na do

數位典藏計畫

cicipan ori ya, "ikongo weyto si panivat ang,

門檻

asyo o among weyto?".

17. Miratateng am, "ka rana nimarmareng so kanen ta?"

"nona yako rana nimarmareng so kanen ta", "ning"

malimolimot rana sira ori ya.

沒有實在抱歉"。這就

急氣。好了。那我們走啦!

"住一晚嘛,明日再走

啊"。"也好"。

Vaoyo的母親對妻子談:

"呀,現在就趕快煮飯

去吧!"好。

做好飯以後,請Vaoyo

去說:進來吧,從中

門那裡進來。"是。

一進來,便望見si Vaoyo

木額靠放在門檻上。

"啊呀,那是什麼東西呀!

怎會有魚?"

Vaoyo又說:

"飯菜準備好沒有?"早

準備好了"。"哦"。於

是那媳婦便和si Va-

oyo一家人圍坐<sup>著</sup>吃飯。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

18. "Yakan nyo weyto siyaci ya, yakan namen weyto  
si kaminan mo an".

這個菜是你們<sup>夫婦</sup>新婚的。  
這個菜是我和你父的。

19. "Mi ta mitanged ja mo kowa an", "O yato mi~~ya~~-  
yak weyto ori, among weyto".

"嗨，你過來我旁邊，一起  
吃飯好嗎？"哇塞，那  
時候真會說人話呀！

20. ¶ Ji sya mi~~ya~~yak ori ya, to sya rana ngan a,  
to rana ngan am, to sya rana limolimot am,

吃飯時，誰也不吃一  
聲，大家只顧吃飯。後  
來那女孩子沒說什麼就  
衝了出去，並且跑回家去。

tomakowbot rana ori ya, kato na rana ngayan do

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

vahay da.

21. Makowbo rana o mehakay ori ya si Vaoyo am,  
makowbot rana sira ina na, ka ni yama na.

si Vaoyo 吃飽後，就到  
外面乘涼。他的父母親  
隨後也出來乘涼。

22. "Yabo sivayi nyo do lapalag ya do makarang ya"

"新娘不在涼台，也不  
在<sup>工作房</sup>？" vaoyo 說。  
"去那裡了？"，"我也不  
知道，也許去串門子跟  
人聊天吧。"

"ya nimangay jino;" "tawen? ya nimangay paro jino

ala ya nimangay maciwawallam ya an" kakma na sang.

23. Todakoyab rana am, "asyo ya, na mi ko pala minan-  
kowa Jivalino a, ji vayi manganako an".

一直到下午,那女孩子還  
是沒回來。vaoyo的文親  
說:妻兒啊,我到野  
報去看看,也許他回家  
了,也不一定啊!"

24. "Nonam yana ikaoya yaken sawan mo ama am," kangay  
na rana.

vaoyo說:也許他討厭  
我。

25. "Mango a, ja yabo ja siveyta mo kehakay yan?  
ta ya ji nimiwalam a ya nikoman".

vaoyo到野報後,跟親  
家公說:孩子有沒有回  
來?他沒有吃飯,也沒  
有在家休息就不見了。

26. "A yamasekeh si peyzazapazyan, ta weyto a ya  
nimayi".

也是不願意嫁給令  
郎本這回來的,他  
在那裡!"

27. "Peytostosi da, cingwaneri ya jakakwanata", "to  
mo ngahap pa rana o tamtamek", to na rana ngapa  
o tamtamek da, kangay d na rana do ili da.

"老天阿,原來是這樣啊!"  
是的,我看。你嫁叫他  
把訂金拿來吧!

28. "Na iya rana am, ko mina tonorwan jira o tamtamek  
ta na ikaoya siyalikey a among a," "cingwaneri".

"太太,我已經把信物  
給他們了,因為他不  
喜歡我們小孩,他  
說,我們孩子是魚"  
是這樣的啊!"

29. Akman sang a, kato na angangayan no ataw da ori

a, "na imo rana mo ina am, mikankanen ta rana,

mi ka<sup>mo rana</sup> do akakawan ta mo ama an", "nowen".

si Vaoyo 聽到以後就  
翻海邊去提食用的海水。  
媽，我們禮拜(打手對)  
各，你呢，從今起，要每天  
辛勤的工作，整田。"好"。

30. Ano maraw am, "mi kamo rana syo do takey mo ama

mo ina, manonotong ko so kanen ta, a makahay

kamo", "nowen".

有一天，si Vaoyo 對他的父  
母說：你倆上山去，晚點  
回來，我在家里煮飯"  
好"。

31. "Mangay ko sawen do taw", tongosok ori do taw,

"tawna, ikeykongo ko ya, yato jaterek so kolit a

, he yako pasipsipzoten imo ya panid ko do vato

ya am, to ka mingongyod a mikamakamay a tawo,

a yada ikasekeh yaken no tawo" kowan na ori am,

tomivaliw rana lima na ori a, miminiminik a,

沈默寡言。

"nona ya rana miminiminik o asa ka lima ko ya,

si Vaoyo 想：我要去海邊  
拿東西嘛，跟人家不一  
樣。嘿，我把你(我的翅  
膀)拍打在石頭上，希望  
變成我的手，看我現在  
這個樣子多難看，沒人愛。  
才說完，他的翅膀果然變  
成了一隻手。"好啦，一隻手好  
了，還有另外一隻手"。他又將  
另一翅膀拍打在石頭上，後  
來也變成了一隻手。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

asa ka lima ko pa ya" kowan na am, to na pasipzot

a, tominanod rana apiya.

32. "Ayoyi o lima ko sipacinmo am, ovok ke pa ya".

"ko imo pacikciknozen wowo ko ya,

碰撞

~~tomaniraciray~~

耀眼的

o moying ko ya a apiya so kamamagenan"tomivaliw

rana ori ya.

謝蒼天.我終於有手了  
還有我的頭髮.我將  
你→我的頭碰撞石頭  
願我變成一個很漂亮的  
臉龐。不一會兒  
他真的變得很漂亮

33. "Nona yapiya rana o ovok ko a, o ayi ko rana, o

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

ipos ko rana", to na pataltaliliko da o ipos na,

往後一摔(甩)

to na pacipcipzota o ipos na, "to ka mivaliw a

棒打

masanga ayi ko" to mivaliw rana o ayi na.

分開

34. "Kagwa yako tonanek rana ya", to nanek rana ori

ya kato na ngalaman rana, kaoli na rana do vahay

da, to da ngalakan no kakanakan ori ya.

我的頭髮也好了,刺  
尾.一樣地  
把尾巴甩打在石頭上  
說:希望你(尾)變成  
我的脚。果然真的  
變出脚來了。

哇塞,太棒了,我居然  
能站起來啦。後來  
就走路回家去。很多  
看到他的小孩們直  
看他,好奇地看著他  
原來的魚身何時變成正常  
人的。

35. "Waranay, si Vaoyo weyto syo an?", "si Vaoyo ta, akman sang si Vaoyo syo".

"阿呀！你們看，他就是那個 si vaoyo。" 亂說，他才不是 si vaoyo 哩。

36. Tomanotong rana so kanen da, teyka manotong am migwagway rana so kanen da, malapolapoy rana so kanen da, katowong na rana so kanen da, kangay na rana do lapalag a miwalam a mamaligato a.

si Vaoyo 回到家後，就做飯菜，事情做好以後，到涼台上去休息。

37. "Ya pa ji ngoli sira ya" no icingi na o pantaw am, icingi na o pantaw a, abo pa sira.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

後來又進屋子裏。等候期盼爸媽回來。"他們怎麼還不自來" vaoyo 想

38. Toda kakto rana o piyili am apo pa, <sup>Kowyasen</sup> no piyilin am, abo pa, mownay am, "pahab" ori rana sira yama.

太陽都快下山了，他的父母親尚未來。不久，聽到外面呼呼的响声，是父母親來了。

39. Mitaltalili rana ori ya, icingi da do vahay ori am, "a yamiyan so tawo", "sino?", "mitawo yan?"

他趕緊把衣服穿好，他父母一進來，望才一室，欸有人？誰？我們有客人。穿的一身衣服。

~~...~~, "asyo paro ta yamiyayob so niozitan". <sup>=cinanon.</sup>

40. "O kehakay kong a, mabsobsoy ka ya mo kehakay",  
"si Vaoyo ko", "ikongo?", "si Vaoyo ko", "tanga  
asyo manganako?", "yako ipacisesnek o katawotawo  
ko syo, a na kajo mikawakan am, ko topasipsipzota  
do vato o lima ko a, yaminanod rana o lima, ko am,  
ko patontonen o wowo ko, yamivaliw o wowo ko am  
ko rana topatontona o ayi ko, ka kato ngalaman  
rana j mo ama, ko kaoli rana manonotong so kanen  
ta".

"朋友你好，家裡沒  
什麼好東西招待你  
實在不好意思。"我是  
你兒子"si Vaoyo"，什  
麼了，我是"si Vaoyo"  
這是怎麼回事？我沒  
作夢吧！"我以魚尾感  
到自卑，沒有腰，我就  
用力<sup>把頭</sup>拍打石頭，不知怎  
地，突然變出了我的手。  
我接著把頭用力<sup>搖</sup>  
搖然後甩(掉)尾。結  
果我腳也有了，我就  
走路回來了，飯已煮  
好。

41. "Waranay a imo ya mo ovay, <sup>ayoda oya rana o katawtawo mo</sup>"

mo ovay kowan da no nyapowan na

"真的！是奇蹟吧！謝  
天謝地啊！這就是  
我的兒子啊！太高  
興了。父母不斷地在  
他身上打量，沒想到  
魚身的兒子，竟跟自  
己一樣的平常了。